

# BI BERSETEN EGITEZ

Bertso berri hauetan / Crítica al jurado de un concurso  
de poesía vasca

Por YON ETXAIDE ITHARTE

JOSU OREGURI, *aspaldiko denboren oroigarri*

## I

*Suletino:*

Bi bertseten egitez nahi düt khuntatü  
Apezek nula tien koblarik trunpatü.  
Khantore egitez gütie manhatü,  
Nahiz Montebido'rat juailik desgutatü,  
Eta prima hitzaman hobenari phakü.

*Traducción del original suletino:*

Deseo relatar componiendo varias estrofas  
Como los curas han engañado a los bersolaris;  
Nos han ordenado componer canciones  
Queriendo disuadir a los emigrantes de Montevideo,  
Ofreciendo en compensación un premio al mejor.

*Guipuzcoano:*

Bertso berri hauetan nahi dut kontatu (1)  
Apaizek gaituztela arras engaiñatu;  
Bertsotan kantatzeko digute agindu,  
Montebido zaleak na(h)irik atzeratu,  
Koplarik ederrena beharrez saritu.

---

(1) O bien, «na(h)i nuke kontatu».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Deseo contar en estas nuevas estrofas  
 Como los curas nos han engañado totalmente;  
 Nos han ordenado que cantemos en versos  
 Deseando retener a los emigrantes de Montevideo,  
 Debiendo ser premiada la mejor copla.

## II

*Suletino:*

Bersulariak oro ginandian ari  
 Khantore konposatzen, nahiz prima hori,  
 Apezak beiküntian gero hen jüjari;  
 Gure berset hobenak hek beren ezari,  
 Eta hitzaman prima eraman guri.

*Traducción del original suletino:*

Todos los bersolaris nos dedicamos  
 A componer canciones, ansiando ese premio  
 Y debiendo los curas calificar las mismas;  
 Así es como se apropiaron de nuestras mejores estrofas  
 Y nos arrebataron el premio prometido.

*Guipuzcoano:*

Bertsolari guziok alegindu giñan  
 Kantuak borobiltzen sari hori na(h)ian;  
 Apaizak baitziraden gero epai-maian,  
 Gure bertso hobenez baliatu ziran,  
 Saria guri kenduz itxura txarrian.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Todos los bersolaris nos esforzamos  
 Componiendo canciones, ansiando ese premio;  
 Como quiera que luego formaron el jurado los curas,  
 Se aprovecharon de nuestros mejores versos,  
 Arrebatándonos el premio de forma incorrecta.

## III

*Suletino:*

Jaun aphez abil haiek zer dire phensatü?  
 Guri hatzaman koblak besteri zeditü;  
 Intertan hek hatzaman ordian bi phakü,  
 Üskal-herriko lehen poeta famatü  
 Seküla berset bat ezin dina formatü (1).

*Traducción del original suletino:*

¿Qué es lo que han discurrido aquellos ingeniosos curas?  
 Ceder a los demás las coplas recogidas a nosotros;  
 Entretanto obtuvieron dos satisfacciones (2),  
 Dando (a la vez) renombre de primer poeta de Vasconia  
 A quien nunca ha sido capaz de componer una estrofa (1).

*Guipuzcoano:*

Apaiz jaun iaio haiek zer dute pentsatu?  
 Guri bertsoak ostuz, besteri pasatu!  
 Bitartean bi sari jaunok etxeratu (3)  
 Eta euskal-poeta lehena famatu (4)  
 Bertso kokkor bat ezin duena moldatu (1).

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¿Qué es lo que han discurrido aquellos ingeniosos curas?  
 Apropiarse de nuestros versos para ceder a otros;  
 Mientras tanto estos señores se llevaron a casa dos premios  
 Y dieron renombre de primer poeta vasco  
 A quien no es capaz de componer una sencilla estrofa (1).

(1) Como nos indica el Sr. Haritzelhar, los dos premios eran la *makila* y la onza de oro y a quien le dieron renombre de poeta fue sin duda B. Zelhabe, presentado como vencedor en la fiesta de Urruña, mientras que el compañero de triunfo, el P. Landerretxe, o sea «Garaztarra», permanecía en el anonimato.

(2) Ver premiados a sus dos favoritos. La traducción de este verso según Larrasquet es de la siguiente forma: Por esa causa obtuvieron entonces dos satisfacciones.

(3) Siguiendo a Larrasquet traduciríamos: Hori dela medio bi sariz jabetu (de esta forma se adueñaron de dos premios).

(4) También se puede traducir más libremente utilizando la voz «altxatu» (proclamar) en vez de «famatu» (dar renombre), y en cambio, ciñéndonos más al original diríamos: «Euskalerrri'ko lehen poeta famatu», aunque en este caso tendríamos que prescindir de la conjunción copulativa «Eta» a nuestro juicio necesaria para la claridad del sentido.

## IV

*Suletino:*

Prima eraman düzün jaun aphez adreta (1)  
 Eta zü famatürük ezari poeta (2),  
 Ziberu'ko haurrekin ez koblanan jokha,  
 Ezi hurak eztira zirekin gal lotsa,  
 Ba'zinandie ere biak Arxipretra.

*Traducción del original suletino:*

Vd. Sr. Cura que con su habilidad se ha llevado el premio (1)  
 Y Vd. que con gran renombre se ha erigido poeta (2),  
 No compitan en versos con los hijos de Zuberoa,  
 Ya que estos no tienen temor de perder ante Vds.  
 Aún suponiendo que los dos fueran Arciprestes.

*Guipuzcoano:*

Saria jaso duzun apaiz jaun trebia (1)  
 Ta zu, egin zaituzten poeta berria (2)  
 Zubero'ko haurrekin ez bertsoan saia,  
 Zuek menderatzeko baitute sasoia (3),  
 Na(h)iz Artzipreste izan bata ta bestia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Vd. Sr. Cura que con su habilidad se ha llevado el premio (1)  
 Y Vd. que ha sido erigido nuevo poeta (2),  
 No compitan en versos con los hijos de Zuberoa,  
 Ya que les sobra vigor para vencerles,  
 Aunque tanto el uno como el otro sean Arciprestes.

(1) L'abbé Landerretche («Garaztarra»).

(2) B. Zelhabe.

(3) *Baitute sasoia* se puede substituir por *baitaukate gaia*. Asimismo *saia* del verso anterior por *lebia*.

## V

*Suletino:*

Etxahon Ziberua'n, Athillo Laphurdi'n,  
 Bürüzagi direnak khantore egitin,  
 Ezpeikirade beldür aphezik jin dadin  
 Eraman deikienik hartan Üskal-herrin,  
 Jokhatüren deregü hek plazer direnin.

*Traducción del original suletino:*

Etxahun en Subola (1), Athillo en Laburdi (2),  
 Son las primeras figuras componiendo canciones;  
 No tememos que los curas que se presenten  
 Nos puedan aventajar en este menester en Euskalerrria;  
 Podemos lidiar con ellos cuando les plazca.

*Guipuzcoano:*

Etxahon Zuberoa'n, Lapurdi'n Athillo,  
 Bertsoak jartzen dira buruzagi pijo (1);  
 Ez gaituzute bildur apaiz hoiekiko,  
 Euskalerrria'n iñork ez gaitu hautsiko,  
 Alkar joka dezagun zai gaituzte eukiko (2).

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Etxahun en Zuberoa y Athillo en Laburdi  
 Son maestros hábiles en componer versos;  
 No tenemos temor respecto a esos curas,  
 Ya que en Euskalerrria no hay quien nos pueda vencer,  
 Les esperaremos para poder debatir juntos.

(1) Sola, Soule o Zuberoa.

(2) Labort, Labourd o Lapurdi.

(1) «Bertsoak jartzen dira», puede ser substituido por «Bertso lanean dira». Asimismo, «buruzagi pijo» puede ser sustituido por «denen gaiñetiko» o «nagusi guzizko».

(2) Este verso, quinto de la estrofa, se puede substituir por: «Betoz, joka dezagun; zai gaituzte eukiko».

## VI

*Suletino:*

Jaun aphez baten da hanitx itxusi  
 Basa kobla huntzia ürgülliagati;  
 Kantika egitia lizate hen propi.  
 Hartako ba'zünie espiritu aski,  
 Ordian zünükie bai prima merexi.

*Traducción del original suletino:*

Para un sacerdote es de muy mal tono  
 Componer canciones profanas por orgullo;  
 Lo adecuado sería componer cánticos (1).  
 Si hubieran tenido (2) suficiente espíritu para ello,  
 Entonces sí que hubiesen merecido (2) el premio.

*Guipuzcoano:*

Apaizak itxusi du, harrokeri kutsuz  
 Aritzen baldin ba'da kale-kantak honduz;  
 Eliz-kantak egiten saia bedi tajuz,  
 Bere izpiritua lan hortan gozatuz,  
 Saria merezi du horrela jokatzuz.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Es de mal tono en un sacerdote que por resabios de orgullo  
 Se dedique a componer canciones profanas;  
 Ponga su empeño en componer canciones religiosas,  
 Dando satisfacción a su espíritu en ese menester;  
 Tal conducta es, en efecto, digna de premio.

---

(1) O sea, canciones religiosas.

(2) *Vds. los sacerdotes.* Habla en segunda persona de plural, dirigiéndose directamente a los sacerdotes.

## VII

*Suletino:*

Prima dian apheza eztüt izentatzen,  
 Nun dagueñ erretor, ez nun sorturik den,  
 Bena bai elizalat duenian, erraiten,  
 Has dadin hobeki han pheredikatzen,  
 Ezpeitü poeta denez erakusten (1).

*Traducción del original suletino:*

No nombro al sacerdote que ha obtenido el premio,  
 (Ni digo) dónde está de párroco, ni dónde ha nacido,  
 Pero sí digo que cuando vaya a la iglesia  
 Empiece allí a predicar mejor,  
 Ya que no aparenta ser poeta (1).

*Guipuzcoano:*

Eztut apaiz saridun izena salatzen,  
 Nun dagon erretore, ez nun sortua den,  
 Baiñan bai elizara joatean, esaten,  
 Has dadilla hobeki sermoia egiten (2),  
 Poeta dela nekez baitu erakusten (1).

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

No quiero denunciar el nombre del sacerdote premiado,  
 Ni dónde está de párroco, ni dónde ha nacido;  
 Pero sí digo que cuando vaya a la iglesia  
 Empiece a predicar mejor,  
 Ya que mal demuestra su condición de poeta (1).

(1) Estrofa dirigida al P. Landerretxe («Garaztarra»).

(2) En guipuzcoano castizo: «Hasi de(d)illa hobeto sermoia egiten».

## VIII

*Suletino:*

Zelhabe Bardoze'ko aphez arnegata,  
 Aphezek gure koblak zuri eman, eta  
 Jarri izan zira koblarien aita;  
 Bena janen zünin gizenago zopa  
 Hartü ükhen ba'zünin haiek dien plaza.

*Traducción del original suletino:*

Zelhabe, sacerdote fracasado de Bardoz (1),  
 Luego de haberte entregado a tí los curas nuestras coplas,  
 Te has erigido en padre de los poetas;  
 Pero hubieses tomado una sopa más suculenta (2),  
 Si hubieras podido coger el lugar que ellos ocupan.

*Guipuzcoano:*

Zelhabe Berdoze'ko apaizgai izana,  
 Abadeek emanik gure bertso-lana,  
 Koblakaritan zara jarririk aurrena;  
 Probetxugarriago litzaizuke baiña,  
 Haiek duten goi-maillaz jabetu ba'ziña.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Zelhabe, ex seminarista de Bardoz,  
 Luego de haberte entregado a tí los curas nuestro trabajo rimado,  
 Te has colocado entre los poetas en primera posición;  
 Pero más te aprovecharía desde luego,  
 Si hubieses alcanzado su alta posición.

---

(1) Literalmente «renegado». En realidad no era más que ex seminarista.  
 (2) Sustanciosa, jugosa.

## IX

*Suletino:*

Harriet zü zirade Seminarin jabe,  
 Bena etzirade hun koblarien jüje,  
 Jüjatü beitütüzü zük bersetak hobe  
 Xainkhü zirenak, arrimürik gabe,  
 Hen egilik beitziren zure adiskide.

*Traducción del original suletino:*

Harriet, Vd. es el mandamás del Seminario,  
 Pero no vale para juez de koblakaris,  
 Ya que ha juzgado como mejores versos  
 Aquellos que eran desequilibrados y desarreglados,  
 Por el hecho de que sus autores eran amigos de Vd.

*Guipuzcoano:*

Seminarioko jabe zaitugu Harrieta,  
 Baiñan bertso juzgatzen zaitugu motela,  
 Saritzen baitituzu honenak bezela  
 Bertso errenak eta baldarrak gainera,  
 Adiskideen alde aritu baitzera.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Harrieta, es Vd. el mandamás del Seminario,  
 Pero carece de cualidades para juzgar los versos,  
 Ya que premia como mejores  
 Los versos de medida defectuosa y torpe construcción  
 Con el objeto de favorecer a sus amigos.

## X

*Suletino:*

Berset hoiiek egin tüt jaun aphezen kuntre,  
 Nahi bada debotak dütüdan net maite;  
 Bena arropa hura dinak behar lüke  
 Erhokeriak ützi, ükhen qualitate,  
 Mündiri erakutsi ükheiten berthüte.

*Traducción del original suletino:*

Estos versos los he compuesto contra los sacerdotes,  
 A pesar de que quiero mucho a los que son devotos;  
 Pero el que lleva ese vestido debiera  
 Dejar de frivolidades y tener (buenas) cualidades,  
 Enseñando al mundo a practicar la virtud.

*Guipuzcoano:*

Bertsuok egin ditut apaizen kaltean,  
 Na(h)iz-ta zintzo direnak maitatu benetan;  
 Arropa hori jazten dutenak soñean  
 Erokeriak utzi bitzate bakean,  
 Gizonki erakutsiz bertutea zer dan.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Estos versos los he compuesto en perjuicio de los sacerdotes,  
 A pesar de que quiero sinceramente a los que son rectos;  
 Los que se visten con ese indumento  
 Debieran dejar las frivolidades de lado,  
 Enseñando con hombría en qué consiste la virtud.

## OBSERVACIONES A «BI BERSETEN EGITEZ»

Traducimos textualmente de «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun» (págs. 462 a 465) las siguientes noticias del festival de poesía euskérica celebrado en Urruña (Laburdi) el 6 de septiembre de 1853:

«La fiesta de Urruña (cerca de San Juan de Luz) se celebrará el  
»martes, 6 de septiembre. Se sabe que con esta ocasión había sido con-  
»vocado un concurso haciendo un llamamiento a los poetas vascos y  
»que debían ser entregados como premio una *makila* de honor y una  
»onza de oro a la mejor poesía.

«Treinta y siete composiciones han sido enviadas al jurado de exa-  
»men. El premio ha sido dividido.

«La *makila* (bastón) de honor ha sido concedida al autor de la pie-  
»za intitulada *Garaztarra* (1).

«El autor de la composición enviada de Bardez bajo el nombre de  
»B. Zellabe ha recibido el premio de la onza de oro.

«Estas dos composiciones serán cantadas el 6 de septiembre en la  
»fiesta de Urruña por un numeroso coro de montañeses. Habrá también,  
»¡cómo no!, un precioso partido de pelota. A los vencedores se les  
»concederá seiscientos francos».

En estos términos el «*Courrier de Bayonne*» del domingo 4 de  
septiembre de 1853 anunciaba el resultado del primer concurso de  
poesía organizado y dotado por Antonio de Abadía.

«En efecto, el jurado se reunió con anterioridad y, reconozcámos-  
lo, de una manera muy curiosa, como da testimonio la carta que el  
canónigo Harriet(a) dirigía el 23 de agosto a Antonio de Abadía (1).

«Ando tal vez con retraso de dos días para darle a Vd. noticias  
»satisfactorias del concurso de nuestros poetas vascos, aunque me pa-  
»rece que queda aún tiempo suficiente de arreglar todo para el día de  
»la fiesta de Urruña. Se han recibido, si no me equivoco, 36 ó 37 com-  
»posiciones; todos los dialectos han suministrado su contingente y

(1) El redactor de esta crónica sufrió sin duda un lapsus, ya que «*Garaztarra*» es el seudónimo del autor de la poesía, el P. Landerretxe. La poesía que figura sin título en el libro de Francisque Michel, comienza así: «*Nahi nuen kantatu...*». El lector puede consultar en la página 52 de «*Poesías populares de los vascos*», Tomo II de la Colección Auñamendi.

(1) BN Paris, N.A.F. 21747, Fol. 481-482.

»realmente hay motivos para estar satisfechos del resultado, a pesar  
 »de que según ciertos informes deja que desear; pero no se alcanza  
 »la perfección al primer intento. He distribuído las canciones entre  
 »los señores Ducos, Lerenburu (Leremboure), Larralde, Hiribarren,  
 »Lizardi (Lissardy), Azantza (Dassance), Goietxe: cada uno ha reci-  
 »bido su pequeño paquete del cual elegirá la composición que le parece  
 »la mejor; es una primera selección que permitirá comparar enseguida  
 »siete u ocho composiciones solamente; esto abrevia el trabajo. Me  
 »he anticipado a decir a estos señores que el Sr. Abadía tendrá a bien  
 »designar lugar y día convenientes para que los señores miembros del  
 »jurado que puedan, se reúnan, otorgando el premio de común acuerdo  
 »a la más satisfactoria de las ocho canciones que en una primera elec-  
 »ción se hubiera distinguido entre ellas. Me parece que es el mejor mo-  
 »do, serio y al mismo tiempo corto; en todo caso hace falta una reunión  
 »de varios y por si alguno manifiesta el deseo de ver todas las obras,  
 »las mismas estarán allí, debiendo ser devueltas por los señores miem-  
 »bros del jurado a continuación de hacer las elecciones parciales»...

«Observemos que una treintena de composiciones han sido elimi-  
 nadas por la apreciación de un solo juez, ya que solamente ocho obras  
 serán examinadas por el conjunto del jurado. Todo depende pues del  
 criterio de cada uno en la primera selección. Entre los miembros del  
 jurado el clero está en mayoría; notamos, en efecto, tres laicos: los  
 señores Ducos, propietario de San Juan de Luz, Lerenburu (Lerembou-  
 re), abogado de Bayona, Larralde-Diustegui, alcalde de Urruña y pro-  
 pietario del castillo de Urtubia y cinco sacerdotes: Hiribarren que es  
 ciertamente el párroco de Bardoz, a quien estaban obligados a llamar  
 al jurado a causa de su poema sobre Montevideo que había publicado  
 de antemano; Lizardi (Lissardy), párroco decano de Hazparne (Haspa-  
 rren); Azantza (Dassance), canónigo titular de la catedral y que había  
 rehusado el obispado de Pamiers; Goietxe, párroco de Urruña, autor  
 de Fábulas, sin olvidar al canónigo Harriet(a), director del Seminario  
 Mayor de Bayona. Tal vez había aún un juez suplementario en la per-  
 sona del vicario general Haranburu (Haramboure) a quien el canónigo  
 Harriet(a) deseaba tener a su lado según la misma carta del 23 de  
 agosto a Antonio de Abadía:

«Olvidaba una cosa: me parece haber entendido desde el comien-  
 »zo de este asunto que el Vicario Mayor Sr. Haranburu (Haramboure)  
 »estaba entre los jueces elegidos por Vd.; su nombre ha debido ser  
 »omitido o retirado, puesto que no a aparecido en ninguna parte. Si Vd.  
 »no tiene ninguna objeción sobre el particular, me parecería bien aña-  
 »dirle a los otros, bajo su presidencia (de Vd.), que nos es imprescin-

»dible. ¿No podría Vd. escribirle dos líneas? Si Vd. prefiere iré yo a buscarle de su parte».

«Los resultados publicados en el «*Courrier de Bayonne*» del 4 de septiembre, fueron proclamados solemnemente el 6 de septiembre durante la fiesta de Urruña. El «*Courrier de Bayonne*» dio una relación detallada en su número del 8 de septiembre y este artículo fue reproducido por el «*Mémorial des Pyrénées*» del 10.

«...Después de una alegre pieza de apertura ejecutada por los instrumentos, viene la canción del Sr. Zelhabe... Hemos indicado ya que el Sr. Zelhabe es uno de los dos laureados que han conseguido uno de los premios propuestos a las mejores canciones que serían compuestas sobre las *Aflicciones del Vasco marchando a Montevideo*.

«No habiéndose dado a conocer el autor de la segunda canción que firma *Garaztarra*, la *makila* y la onza de oro fueron adjudicadas a su rival. Este a entonado personalmente la canción, fruto de su verbo poético, y a continuación un coro de cien montañeses prosiguiendo la tonada y las palabras, han hecho experimentar las más vivas emociones al inmenso auditorio que se había concentrado en el lugar.

«Mientras tanto el Sr. Larralde, alcalde de Urruña, coge de la mano al Sr. Zelhabe, apuesto joven de 24 ó 25 años y le acompaña a donde se encuentra la señora de Julio Labat que tenía a su lado a D. Antonio de Abadía, miembro del Instituto; la señora de Julio Labat ha ofrecido al joven poeta una magnífica *makila* guarnecida de plata en los dos extremos y una preciosa bolsa de seda conteniendo la onza de oro, acompañado del estruendo de los aplausos de la multitud y de las fanfarrias de la música».

«Pero la concesión del premio debió acarrear remolinos en los medios vasquistas. Tenemos prueba de ello por un pasaje de una carta que el párroco Hiribarren dirigió a Antonio de Abadía el 4 de enero de 1855 después de la proclamación de los resultados del concurso de 1854 en el que venció un cierto Dussaut, también de Bardoz. Hiribarren, criticando la elección de 1854, vuelve al (concurso) de 1853» (1):

«El último año, en la misma plaza, tuve el ánimo de manifestarle a Vd. que no había comparación entre las composiciones de Zelhabe y del Garaztar (2) y el público aprobó mi juicio. Nada de premios de

(1) BN, París, N.A.F. 21747, Fol. 504-505.

(2) O sea, natural de la tierra de Garazi en la Baja Navarra, comarca que corresponde a la llanada de Donibane-Garazi (San Juan de Pie de Puerto). Como se sabe es el seudónimo usado por Landerretxe en la poesía que presentó a este concurso.

»complacencia; esto equivale a jugar con el público y perder su confianza. Dios sabe lo que yo he oído con motivo del fallo del último año y no se equivocaban siempre; había en el concurso más de diez composiciones que aventajaban a la del Garaztar».

«No es este el parecer de Francisque Michel que publicando las dos composiciones (la de «Garaztar» y la de Zelhabe) y la que Martín Eguiategui de Alduide (Aldubide) envió demasiado tarde al concurso, declara que la primera, la del Garaztar «es muy bella y bien merecería que se le dedicaran algunas líneas; es una auténtica composición donde el arte no hace desaparecer la ingenuidad». La segunda, la de Martín Eguiategui, «le parece bastante notable por la poesía del sentimiento, aunque no tanto por la de las imágenes» (1). En cuanto a la tercera (la del laureado) es para él «francés traducido del vasco» (sic) (2).

(1) En francés: «paraît assez remarquable par la poésie du sentiment, sinon par celle des images». Literalmente traduciríamos «parece bastante notable por la poesía del sentimiento, si no por la de las imágenes», pero queda un tanto confuso. También se podría traducir «parece bastante notable por la poesía del sentimiento, más que por la de las imágenes».

(2) Francisque-Michel: *Le Pays Basque*, págs. 340-341. Con razón llama la atención el Sr. Haritxelhar sobre esta expresión de Francisque Michel de difícil interpretación. La «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco» (Literatura I, pág. 342) dice a este respecto: «El primer premio lo obtuvo B. Zelhabe, de Bardos, por su poesía *Montebideo-ko kantuak*. De ella ha hecho Michel un juicio nada favorable. Dice que podría ser francés traducido al vasco. Pero entiéndase bien lo que quiere decir. Que nada impide que un hijo de los Pirineos que haya vivido veinte años en París, haga después versos vascos en Zuberoa o Laburdi, pero nunca con la originalidad verdadera. Este juicio parece inaceptable ya que el autor tenía solamente 24 años de edad». Aparte de que al parecer el Sr. Zelhabe residió siempre en el País Vasco, origina mayor confusión el hecho de que Francisque Michel no dice «francés traducido al vasco» sino «francés traducido del vasco». Personalmente opino que la poesía de B. Zelhabe es indudablemente la mejor de las cinco que hoy día conocemos, o sea, «Entzunik espantutan» (que la mencionada Enciclopedia le denomina, no se por qué, «Montebideo-ko kantuak», denominación general de todas las presentadas al concurso) de B. Zelhabe, «Eskualdun baten bihotzminak Montebideo'ran joanez» de Martín Egiategi, «Nahi nuen kantatu» de «Garaztarra» (Landerretche), «Pulunpa» (El Naufragio), cuyo autor no nos da a conocer Francisque Michel y «Montebido'rat jauiliak» de Etxahun. El orden de puntuación que daría a las mismas es el siguiente: 1.º Zelhabe, 2.º Egiategi-Etxahun (iguales), 3.º «Garaztarra» y 4.º «Pulunpa». Por lo tanto, según mi punto de vista, el jurado clarificador no cometió injusticia alguna contra Etxahun, aunque sí cometió la torpeza de equiparar a *Garaztarra* con *Zelhabe*. Tanto por la elevación poética como por la corrección y elegancia del lenguaje, la composición del ex-seminarista Baroztarra está por encima de las obras presentadas por sus rivales aquí mencionados. El lector puede consultar las citadas obras con traducción al castellano en «Poesías Populares de los Vascos», págs. 50 a 67, Tomo II de la Colección Añamendi.

«Pero la crítica más feroz es, a nuestro entender, el poema que Etxahun envió al canónigo Harriet(a) y que se ha conservado asimismo entre los papeles de Harriet(a) en el Seminario Menor de Uztaritz. El manuscrito no es de la mano de Etxahun. Este debió sin duda hacerlo copiar de nuevo para que fuera completamente legible.

«Larrasquet ha publicado una versión corregida bajo el título de «Bi berset horiez» (p. 70-71). Nosotros damos, por supuesto, la copia exacta del manuscrito original. En una nota de la página 71 (Larrasquet) dice: «Nosotros creemos que el P. Hiribarren no era ajeno a la versificación del laureado: él era entonces párroco de Bardoz y hábil versificador». No es este el parecer del mismo Hiribarren que alzándose contra un juez que según él había transformado enteramente la composición de Dussaut, laureado de 1854, declara: «Se me ha felicitado en Bayona por haber coronado con mis flores a un segundo feligrés y yo me he indignado de la suposición: Zelhabe era el autor de su pieza y Dussaut no lo era...» (1).

«Y añade en post-scriptum: «No hay aquí ninguna alusión contra el canónigo (2); hay otro juez más audaz que corrige los versos y los reemplaza a menudo por otros que son defectuosos. Así el año anterior estropeó dos estrofas del Sr. Zelhabe; reemplazó una por versos defectuosos (3) y la otra por una estrofa de rogativa (4)».

«Como quiera que sea, este concurso de poesía de 1853, que Etxahun esperaba sin duda ganar fácilmente, nos ha permitido tener entre los poemas del bardo de Barkoiz, uno de los más violentos que haya escrito jamás».

## I

2. «Tien», contracción de «dütien» (guip. *dituzten*).

3. «Gütie manhatü» (guip. *gaituzte agindu*), nos han mandado. Ahora bien, en guip., con el verbo «agindu», en vez de la flexión de acusativo de 1.<sup>a</sup> pers. plur. (*gaituzte*), nos valdríamos del dativo «digute» (*digute agindu*).

4. «Juailik», contracción de «juailiak» (*joaileak*). Lhande traduce

(1) B. N. París, N.A.F. 21747. Fol. 504-505.

(2) Harriet(a), sin duda alguna.

(3) En el original francés «des vers faux», versos falsos (falsificados), pero entendemos que Hiribarren se refiere a versos defectuosos.

(4) En el texto francés «strophe priante», estrofa suplicante o de petición. Suponemos que se refiere a una oración de súplica o rogativa.

«qui va, voyageur» (el que va, viajero) y limitándose a Zuberoa «le partant» (el que parte o sale) y añade el siguiente bellissimo ejemplo: *Jiliak eta joaliak*, les arrivants et les partants (los que llegan y los que salen). El euskera occidental no posee, que yo sepa, ningún vocablo correspondiente a éste del suletino. El más aproximado creo hallar en «joan-zaleak» (los aficionados a marchar).

5. «Eta prima hitzaman hobenari phakü», y prometían un premio al mejor como recompensa. Para entender debidamente este verso hay que posponer a «phakü» el sufijo —*tzat* o bien el comparativo «bezala». En guip. diríamos: *Eta saria hitzeman* (o *agindu honenari pagutzat*). Aunque en Zuberoa se dice «eman» (dar) y no «aman», resultan los compuestos «hitzaman», dar palabra, prometer, y «hatzaman» (véase estrofa tercera) atrapar, coger.

## II

1. «Ginandian»: sobre esta flexión pasiva de pretérito de indicativo del verbo «izan» (ser), dice Larrasquet (*Le poète Pierre Topet dit Etxahun*, p. 71) en una nota: «*ginen* aujourd'hui à Barcus». Efectivamente, «ginen» es la flexión literaria suletina correspondiente al guipuzcoano «giñan».

3. «Beiküntian» (beit-güntian), pues teníamos. Corresponde al guipuzcoano «baikenituen» (bait-genituen). «Hen jüjari» (guipuzc.: *haien juez*), juez de aquellos. En este verso (Apezak beiküntian gero hen jüjari) hay que tener presente, como indica el Sr. Haritxelhar (*L'oeuvre poétique*, p. 466), que el jurado no estaba constituido exclusivamente por sacerdotes, como afirma Etxahun, sino que había cinco sacerdotes y tres laicos.

4. «Gure berset hobenak hek beren ezari» (guip., *gure bertso honenak haiak berentzat hartu*), ellos (los sacerdotes) se apropiaron de nuestras mejores estrofas. Desde luego, los jueces no necesitaban de dichas estrofas para sí mismos, sino para favorecer a otros concursantes. Con razón dice el Sr. Mirande a este respecto (E. B. G., p. 158): «Aunque no expresa claramente el sentido, creo que en castellano (*beren*, guip. *berentzat*) debe interpretarse «para los suyos», o sea para sus compañeros, para los sacerdotes que han tomado parte en el concurso y no «para sí mismos».

5. «Hitzaman prima», lit. el premio apalabrado. Es locución clásica del euskera ultrapirinaico. En guip. diríamos «hitz emandako saria» o «agindutako saria».

## III

1. «Dire», equivale a «die» (guip. *dute*), del auxiliar transitivo *ükhan* (haber o tener). Ya conocemos esta tendencia suletina de la introducción de la «r» suave en diversos vocablos. En la edición de Lhande-Larrasquet figura la forma normal «die».

2. «Hatzaman koblak», las coplas atrapadas. Guip.: *arrapatutako koplak*.

3. «Intertan»: referente a este vocablo dice el Sr. Haritzelhar (*L'oeuvre poétique*, p. 467): «N'a pas comme le signale la note de la page 71 du recueil le sens de: à cause de cela, mais bien celui de: entre temps. Nous avons déjà fait cette remarque pour *Gaztelondoko neskatilak* (strophe I)». No tiene como indica la nota de la página 71 de la colección (Le poète Pierre Topet dit Etchahun) el sentido de: a causa de esto, sino el de: entretanto. Ya lo hemos recalado en *Gaztelondo'ko neskatilak* (estrofa I). «Hek» (=haiek), o sea, los sacerdotes componentes del jurado. «Bi phakü»: El Sr. Haritzelhar traduce «phakü» por recompensa. El P. Lhande da a esta voz las significaciones de pago y recompensa y a su variante «pagu», además de las indicadas, las de contento, satisfacción, alegría. En este caso creo que se puede interpretar tanto en el sentido de recompensa como de satisfacción, aunque quizás encaje mejor en este último, ya que, según Etxahun, los miembros del jurado no obtendrían los premios, sino la satisfacción producida por la adjudicación de los mismos a sus partidarios. Las dos satisfacciones o recompensas son las producidas por los dos premios. Como dice el Sr. Haritzelhar (*L'oeuvre poétique*, p. 467), «en principio la makila y la onza de oro debían recompensar a la mejor composición. No había pues más que un premio, pero se sabe que el jurado decidió otorgar dos».

Procedemos ahora a la traducción del verso completo según Haritzelhar y nos encontramos que los significados de los vocablos «intertan» y «ordian» chocan entre sí. En efecto: «Intertan hek hatzaman ordian bi phakü», debe traducirse según dicho autor «*entretanto aquellos obtuvieron entonces dos recompensas*». Los dos vocablos subrayados son incompatibles entre sí, al menos en castellano, por lo que hay que proceder a la eliminación de uno de ellos. En cambio, si seguimos a Larrasquet, no hay tal incompatibilidad y resulta una frase natural. Es decir, que si «intertan» significa «à cause de cela» (a causa de eso, por ese motivo), tendremos: «Por esta causa ellos obtuvieron entonces dos recompensas (o satisfacciones)». Como quiera que en la presente versión seguimos al texto de Haritzelhar, hemos traducido la

estrofa siguiendo a este autor —eliminando «ordian»— pero dando a la vez en nota la traducción de la versión de Larrasquet.

4. Como se ha indicado al pie de la estrofa, hemos creído conveniente iniciar este verso en nuestra traducción guipuzcoana con la conjunción copulativa «eta» para indicar que además de obtener dos recompensas o satisfacciones, los sacerdotes del jurado dieron renombre de primer poeta del País Vasco a B. Zelhabe. Creo que de esta forma el sentido de la estrofa gana en claridad.

5. «Ezin dina» (diana), que no puede. Guip., duana/duena.

#### IV

1. «Prima eramam duzun aphez jaun adreta»: o sea, l'abbé Lande-rette («Garaztarra»). En cuanto al vocablo *adret(a)*, Lhande traduce «adroit, habile» (diestro, hábil). Tanto Larrasquet como Haritzelhar indican que esta voz es de origen bearnés y este último autor añade que en bearnés se puede tomar en mal sentido, significado *bribón* e insinúa que bien pudiera ser ésta la intención de Etxahun, aunque Lhande no recoge este significado en su diccionario. Desde luego es muy posible que nuestro bardo se valiera intencionadamente del doble sentido de este vocablo, que aunque no lo tuviera en suletino, sería comprendido por gran número de Zuberotarras, dada la gran relación existente entre estos y los bearneses y en consecuencia la enorme influencia del idioma bearnés sobre el suletino.

2. «Eta zü famatürük ezari poeta»: o sea, el poeta galardonado B. Zelhabe de Bardoz.

3. «Koblakan»: la forma normal en el resto de los dialectos es «koblaka» y de esta forma figura en el texto de Lhande-Larrasquet. «Koblakan» no es correcto en nuestros dialectos, aunque si «koblaketan».

4. «Ezi» (ezik, ezen), según Lhande «donc, puisque» (pues, puesto que). Larrasquet: «car» (pues). «Zirekin», con vosotros. Otra vez la «r» intervocálica. En el texto de Lhande-Larrasquet: *zieki* «Gal-lotsa» (guip., *gal-bildur*), temor de ser derrotados.

5. «Ba'zinandie ere biak Arxipretra». Respecto a su interpretación dice el Sr. Haritzelhar (*L'oeuvre poétique*, p. 468): «Este verso es oscuro y no se ve lo que ha querido decir Etxahun salvo en el caso de que uno de los dos laureados fuese efectivamente un arcipreste.

Hemos encontrado la confirmación de esta hipótesis en la colección de canciones de Duvoisin que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París (Celte basque n.º 153). En el folio 25, Duvoisin copia nuevamente el poema de Garaztarra y escribe debajo: «atribuido a l'abbé Lande-rette, párroco de Mauleón». Ahora bien, desde el concordato de 1801, el curato de Mauleón supone que su detentor sea arcipreste. Etxahun sabía muy bien a quien se dirigía. El P. Landerretxe, párroco de Donaphaleu (Saint-Palais) de 1837 a 1845, fue nombrado arcipreste de Mauleón en 1845 y murió en Mauleón en el momento de la terrible epidemia de cólera de 1855. (Véanse las principales etapas de su vida en el *Mémorial des Pyrénées* del 4 de Marzo de 1856, artículo tomado del *Courrier de Bayonne*). La flexión «ba'zinandie» equivale a la normal *ba'zinie* (guip., *ba'ziñate*), única forma conjugada por nuestros tratadistas. Héla aquí según Intxauspe (p. 380): *bánintz*, *bábintz/bazína*, *bá-litz*, *bagina*, *bazinié*, *balira*.

## V

1. «Athillo»: a este respecto escribe el Sr. Haritxelhar (*L'oeuvre poétique*, p. 468) que «se trata probablemente de un apodo, ya que este poeta que Etxahun considera el mejor de Laburdi nos es totalmente desconocido. Hipótesis del Sr. Dassance: ¿El copista habría escrito Athillo en lugar de Otxalde?».

4. «Eraman deikienik»: Haritxelhar traduce literalmente «qui nous aient gagné» (que nos hayan ganado). Y añade: «Etxahun quiere decir «qui nous gagneraient» (que nos ganarían). Esto requiere sin embargo *lirokienik*. Con *leikienik* Larrasquet supone «qui nous auraiant gagné» (que nos habrían ganado). Efectivamente, en la versión de Lhande-Larrasquet figura *leikienik* (1). Sobre esta flexión Jon Mirande escribe

(1) A primera vista «leikienik» parece que corresponde al modo condicional y en este caso «eraman leikienik» pertenecería al condicional pasado. Su conjugación s/Intxauspe (p. 290-291-292) es: *neiké*, *beiké/zeneiké*, *LEIKE*, *geneiké*, *zenéikeye* o *zenéikezie*, *leikeyé*. En este caso, «Ezpekirade beldür aphezik jin dadin eraman leikienik hartan Úskal herrin», traduciríamos: no tememos que nos venga ningún sacerdote que les hubiese aventajado (a Etxahun de Zuberoa y Athillo de Lapurdi). En guipuzcoano: *Ezpaikerade bildur apaizik etor dadien (dedin) eramango liekenik* (que les aventajara) *hartan Euskalerrian*. Aparte de que estaría mejor expresado «que nos hubiesen aventajado», concordando con «no tememos que nos venga», tendríamos que admitir que Etxahun sufrió un lapsus escribiendo «deikienik» en vez de leikienik»; pero tampoco cabe tal suposición, ya que «ezpekirade» (presente) concuerda con «deikienik» (presente) y no concuerda con «leikienik» (pasado).

lo siguiente en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» (págs. 160-161): «LEIKIENIK: esta forma no es ciertamente «leiteke» o «leite», vuestro «liteke», ya que como tu mismo indicas se trata de un verbo activo. Sin duda alguna corresponde al labortano clásico «liezaguketenik»; pero estas formas son raras en el lenguaje actual; incluso los que hablan bien el euskera las están olvidando. Por ejemplo, la flexión verbal «lezake» o las formadas por la radical verbal —*eza*—. Aunque Campión las considera como suletinas, yo apenas las he oído entre mis familiares, salvo en subjuntivo. En otros modos verbales usamos las formas de radical —*iro*—; pero no en dativo. Por eso surgen confusiones, pues parece que «leikie» etimológicamente es «lereikie», «lerauküe» y por el sentido «liezagukete»: las dos radicales verbales «erei» (*erau*) y «eza» se confunden en este caso y en otros semejantes».

Nos resta añadir que la forma clásica laburdina «liezagukete» corresponde a la guipuzcoana «lizaigukete». Por lo tanto, la traducción de «eraman leikienik» (guip., *eraman lizaiguketenik*) es: que nos podrían llevar (aventajar). Cambiando la «l» inicial de *lizaigukete* por «d», obtendremos la forma guipuzcoana «eraman dizaiguketenik» que corresponde a «eraman deikienik» del texto de Haritxelhar: que nos puedan llevar (en el sentido de «aventajar»).

5. «Jokhatüren deregü»: Campión, en vez de «deregü» emplea «deyegü». Intxauspe «déyegü» y «dériegü» y conjuga como sigue (págs. 206 a 209): *déyet/dériet, déyek(n)/dériek, deyezü, déye/dérie, déyegü/dériegü, déyezíe/dériezíe, déyie/dérie*. En guip.: *diet, diek(n)/diezu, die, diegu, diezute, diete*. Ahora bien, como quiera que la radical verbal es —*erei*—, teóricamente se debería decir «dereiegü» (d-erei-e-gü) (1).

El Sr. Mirande expresa así su opinión en «E. B. G.», pág. 161: «Jokhatüren deregü»: la forma original en laburdino clásico es *derauegu* de donde se deducen *dereiegü, deiegü, deegü, dêgü* (*ê* = *e* larga); creo que en la forma *deregü* se introdujo la «r» para dar a entender que en un tiempo era «e» doble. Mas luego al hablar no se pronunciaba y como quiera que dos «e» una tras otra no resulta un sonido natural en euskera, volvieron a usar esa «r» perdida en algunas ocasiones de la creencia de que hablaban con más corrección. Y lo usaban aún en los casos en que etimológicamente no es lícito; así por ejemplo en el verbo «joan»: ahora en toda Euskalerría es monosilábico y se pronuncia *juan* o *jun*; pero antes era seguramente bisilábico todavía

(1) En «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», figura por error «dereiegü» aunque está corregido en la fe de erratas.

las flexiones conjugadas del mismo *nua*, *hua*, *dua*, pronunciamos en dos sílabas y por lo mismo muchos suletinos, creyendo hablar con propiedad y pronunciando todas las letras, en los versos, sermones, etc., usan «juran». Hasta aquí el Sr. Mirande.

«Direnin»: equivale a *dienin* (dienian). Guip.: *dutenean*, cuando tengan. Otro caso de la introducción de la «r» intervocálica. Se corre el riesgo de confundirlo con el intransitivo *direni(a)n*, guip. *diranian* (cuando son). Obsérvese en esta misma estrofa el caso pasivo «buruzagi direnak» (los que son campeones). En la versión de Larrasquet en vez de *direnin* figura *dükienin*. Corresponde al labortano *dukete-anean*, forma de futuro del que carece el guipuzcoano, teniendo que recurrir en su lugar al perifrástico *izango dutenean*. Intxauspe (p. 245) conjuga así: *düket*, *dúkek(n)/dukézu*, *dúke*, *dukégu*, *dukezte*, *dukeyé* o *dukíe* (1). Es esta segunda variante, «*dükíe*», la que figura en la versión de Larrasquet: «plazer *dükieni(a)n*» = cuando gusten o cuando les plazca.

## VI

1. «Jaun aphez baten» (guip., *apaiz jaun batentzat*), para un señor sacerdote. Téngase presente que «baten» en el presente caso es destinativo y no posesivo.

2. «Basa-kobla huntzia», componer canciones profanas, según la traducción de Haritzelhar. Sin duda alguna «basa-kobla» es palabra compuesta por Etxahun, aunque no nos parece muy acertada en este sentido. Creo que en contraposición a «eliz-kanta» (canción religiosa), estaría mejor para designar a la canción profana «kale-kanta» (en suletino *karrika-kanta*), canción de la calle y no canción del bosque. «Ürgüillia» (de *ürgüillü*), orgullo (Lhande y Larrasq.: *ürgüllü*).

3. «Kantika egitia lizate hen propi» (guip., *eliz-kantak egitea litzake baientzat egoki edo bidezko*), componer canciones religiosas sería lo hermoso (lo digno, lo adecuado) en ellos, «Lizate»: sobre esta flexión

(1) Todas las letras «u» de estas flexiones deberán leerse «ü», cuya grafía no la hemos podido utilizar a causa del acento que recae sobre la misma. Este inconveniente se evitaría utilizando la letra «v» en lugar de «ü», tal como propuso, según creo, Arana-Goiri y han sostenido Federico Krutwig, Ambrosio Zatarain y algunos otros. También yo he sido del mismo parecer, o sea de evitar en lo posible toda clase de adornos sobre las letras. Así, en el presente caso tendríamos: *duket*, *dukek(n)/dukézu*, *duke*, *dukégu*, *dukezte*, *dukeyé* o *dukíe*.

decía en «E. B. G.», p. 162, dirigiéndome a mi amigo Jon Mirande. «Parece ser que la flexión suletina «lizate» corresponde al guipuzcoano «litzake». Campión lo conjuga como auxiliar y añade que el dialecto suletino carece de la forma «eroriko litzake» (él se caería) de Guipúzcoa. En cambio, el euskera de Subola (Zuberoa) tiene —según Campión— otras dos formas que el guipuzcoano carece: «erorten lizate» (él se cayera) y «erori lizate» (él se hubiese caído)». El Sr. Mirande opina como sigue sobre lo expuesto: «Lizate» —o «lizateke»— sin duda corresponde a vuestro *litzake*. Es verdad que, como dice Campión, carecemos de formas para traducir «él se caería» y condicionales semejantes del *erdera* (1) (ni nosotros (2) ni los «manexes» (3), que yo sepa). En vez de «eroriko litzake» decimos «eror litake», o sea que usamos otro auxiliar cuya raíz es —*edi*— (4). La forma «erorten lizate» teóricamente es posible, pero ahora apenas se usa (se encuentra en viejas canciones: «desiratzen nüke hiltzia» (5) por ejemplo. También «erori lizate» tiene poquísimo uso. Por el contrario, para manifestar el *perfecto* (6), «eroririk lizate», etc. es de uso muy corriente. Por otra parte, «lizate» como forma autónoma (o sea, cuando no va como auxiliar del verbo) también tiene mucho uso: p. ej.: *orai heben lizate (lúkek, lúken, lúkezü)*, *thenorez phartitü ba'litz* (si hubiese salido a tiempo, ahora estaría aquí). «Hen» (guip.: *baientzat*), para ellos. Téngase presente que «hen» es destinativo en este caso y no posesivo. «Propi»: Larrasquet traduce por «beau» (hermoso) en una nota de su edición de Etxahun (p. 71). Lhande traduce por «bien fait, bien ouvré, bien travaillé» y pone como ejemplo: «*Neskato propia*, fille bien fait». Se asemeja mucho al guipuzcoano «egoki»: *Neskatxa egokia*, muchacha agraciada.

(1) Esta palabra no la traducimos, ya que se puede referir no solamente al castellano o al francés, sino a cualquier idioma que no sea el euskera. Es por lo tanto intraductible.

(2) Los suletinos. Téngase presente que Jon Mirande, aunque nacido en París, es hijo de padres suletinos y éstos le enseñaron el «üskara» de su país natal, por lo que siempre se ha considerado como suletino.

(3) Apodo que dan los suletinos a los bajo-navarros y labortanos.

(4) Raíz que no se transparenta en la flexión, al contrario de lo que sucede con «lizate», cuya radical —*iza*— (l-iza-te) está extraída de «izan» (ser). Tanto «lizate» como «litake» pertenece a la conjugación pasiva.

(5) «Nüke» es verbo activo y su radical —*ü*— está posiblemente extraído del verbo «ükhan» (haber).

(6) Creo que debe entenderse en el sentido gramatical del francés «perfait»: «Tiempo del verbo que indica una época transcurrida o una acción recientemente cumplida» (Petit Larousse).

4. «Ba'zünie» (guip.: *ba'zendute*), si tuvierais. Intxauspe (p. 277) conjuga: *bánü, bábü/bazünü* (1), *bálü, bagünü* (1), *bazünie, balie*.

5. «Zünükie» (guip.: *zendukete*), de donde *zünükie merexi* o *zünükie*, hubierais o hubieseis merecido. Intxauspe y Campión dan *zünükeye* en vez de *zünükie*, aunque Intxauspe para la tercera persona del plural nos da como variante *lükie*, que corresponde al sistema de construcción de Etxahun. He aquí su conjugación: *núke, húke/zünüke, lúke, günüke, zünükeyé, lükeyé (lükíé)* (Intxauspe, p. 289). Jon Mirande indica a este respecto («E. B. G.», p. 162): «La forma que recoge Campión no la he oído, pero parece ser que ha sido usada como forma intermedia. La forma originaria *zendukete* daría: *zenukete-zenukede-zünükede-zünükeye-zünükie*» (2).

## VII

1. «Prima dian apheza» (guip.: *saria duen apaiza*), el sacerdote que posee el premio, o sea, el P. Landerretxe (Garaztarra). A este respecto dice el Sr. Haritzelhar: «En su crítica virulenta del arcipreste de Mauleón, Etxahun guarda sin embargo prudencia, puesto que evita nombrarle. Se sabe por lo demás que l'abbé Landerretche no fue a recoger su premio y que esta poesía ha quedado anónima salvo, tal vez, para un cierto número de personas, entre las cuales estaban Duvoisin y, no hay lugar a dudas, Etxahun».

3. «Duenian» (due-nian), cuando va. Guip., *dijoanean*. En Lhande-Larrasquet aparece la forma contraída «duenin». Intxauspe (p. 446) conjuga: *nóa, bóa/zoáza, dóa, goátza, zoaxté, doátza*. Según esta conjugación la flexión *doa* debería dar *doanean, duanian, duanin*, pero no *duenin*. ¿Cómo se explica este cambio de «a» por «e»? He aquí la opinión del gran poeta y filólogo Jon Mirande a este respecto: «Duenin», proviene, sin duda alguna, de *doanean*; yo también creo que debería dar las formas indicadas, o sea, *duanian* y finalmente *dunin* y es esta última la que usamos en nuestros contornos. Pero como ya sabes, según los dialectos, unos se valen del relativo *-an* y otros del *-en*: p. ej., *zegoan, zegoen; nekian, nekien*; y acaso debido a esa confusión ha sur-

(1) La «ü» acentuada léase «ü».

(2) En las flexiones *núke, húke/zünüke, lúke*, etc., de Intxauspe, la «u» acentuada deberá leerse «ü».

gido la forma *duenin* en el euskera de Etxahun. Pero cualquiera que sea la forma original del conjuntivo detrás de una consonante, *-en* o *-an* (*düd-an* o *düt-en*), parece que detrás de una vocal debería ser exclusivamente *-n*, y por lo tanto *doa-n-ean* (*duanin*, *dunin*) me parece más correcto. Empleamos *nua*, *hua*, *dua*, *guatza* o *gutza*, *zuatza* o *zutza*, *zuazte* o *zuzte*, *duatza* o *dutza* y no *nue*, *hue*, etc.».

5. «Denez»: se puede expresar también diciendo, *den ala ez u ote den*. Al castellano se puede traducir: que sea.

## VIII

1. «Zelhabe Bardoze'ko aphez arnegata». Como repetidamente se ha indicado, Zelhabe era el ganador de la onza de oro. A continuación vamos a estudiar el vocablo «arnegat(a)» que Etxahun atribuye a Zelhabe. Según Lhande, «arnegat» (*arnegari*, *arnegatzaile*, *arnegazale*) es «blasphémateur», «apostat» y «renégat». Tiene un segundo sentido que Lhande traduce *mauvais sujet* (mala persona) y «haur arnegata» *enfant terrible* (niño malcriado). «Arnegatu» es (s/Lhande): 1.º *blasphemer*, 2.º *renier*, *apostasier* (renegar, apostatar), de donde «Apez arnegatua», *prêtre défroqué* (sacerdote que ha colgado los hábitos). Larrasquet, en la página 71 de «Le poète Pierre Topet», traduce *arnegata* por «défroqué» y añade «le lauréat avait passé quelques mois au Séminaire. Etchahun va fort!» (el laureado había pasado algunos meses en el Seminario. ¡Etxahun pasa de la raya!).

Veamos ahora lo que opina el Sr. Mirande sobre este vocablo: «*Arnegata* no es «défroqué»; procede del francés «renégat» o quizás de un vocablo pariente del bearnés; o sea, que quiere decir el que niega su fe, su creencia o la palabra dada; pero es lo cierto que si un sacerdote abandona su ministerio, si cuelga su hábito (ya que esto es un *défroqué*), lo hace porque reniega de su fe o por lo menos de su fe en la Iglesia. Por lo tanto, para los que permanecen dentro de la Iglesia es un «arnegat» (renegado). «Etxahun va un peu fort» (1) dice Larrasquet, porque el premiado no colgó el hábito; pasó algunos meses en el seminario y luego, viendo que carecía de vocación, abandonó, como hacen muchos, antes de hacer sus votos, pero permaneciendo en su fe cristiana» («E. B. G.», p. 164).

(1) En realidad dice: «Etchahun va fort!».

2. «Apezek gure koblak zuri eman eta»: Véase en la introducción de estas observaciones lo que dice a este respecto el Sr. Haritxelhar.

4. «Janen zünin» (guip. *jango zenduen*), hubieras comido. Intxauspe (p. 229) conjuga así: *nian, bian/zünian, zian, günian, zünién, zién* (guip.: *nuan, huan/zenduan, zuan genduan, zenduten, zuten*).

5. «Hartü ükhen ba'zünin haiek dien plaza» (guip.: *hartu izan ba'zendu haiek duten tokia*), si hubieras cogido el puesto que tienen ellos. «Ba'zünin» está mal usado. Debería ser «ba'zünü como figura coregido en el texto de Lhande-Larrasquet. Intxauspe (p. 277) conjuga: *bänü, bähü/bazünü, bälü, bagünü, bazünie, balie* (2). «Dien plaza» (guipuzc.: *duten tokia edo kargua*), el puesto que disfrutan.

## IX

1. «Harriet zü zirade seminarin jabe» (Harriet(a), es Vd. el amo del Seminario). A este respecto dice el Sr. Haritxelhar: «Etxahun ha querido traducir el título exacto de director. En realidad, el canónigo Mauricio Harriet(a), profesor, lleva, como todos los profesores, el título de director del Seminario Mayor, en el sentido de director espiritual. El que dirige el Seminario Mayor se llama Superior».

4. «Xainkhü zirenak» (guip. *errenak ziranak*), las (estrofas) que eran cojas. Larrasquet corrige en «txainküka zuatzanak» (guip. *errenka zijozenak*), las (estrofas) que iban cojeando. Lhande traduce «txainkü = *boiteux* (cojo) y «txainküka» = *à cloche-pied* (a la pata coja) y *boitant* (cogeando). «Arrimürik gabe» del segundo hemistiquio diríamos en castellano, *desarreglados, desordenados*, ya que «arrimü», s/Lhande, es *arrangement* (arreglo), *ordonnance* (orden, ordenación). En euskera guipuzcoano podríamos decir *lardaskaturik* o *txukuntasunik gabe*.

Como indica el Sr. Haritxelhar (p. 470, *L'oeuvre poétique*), Etxahun acusa a sus rivales de irregularidad en las medidas de sus estrofas, que viene a ser, precisamente una de las mayores faltas de nuestro bardo, y para el colmo el verso en que lanza tal acusación es defectuoso en cuanto a su medida, por lo que Larrasquet corrige su primer hemistiquio de cinco sílabas (xainkhü zirenak) por otro de siete (txainküka zuatzanak), regularizando el verso en 7 + 6.

(2) La «u» acentuada de estas flexiones deberá leerse «ü».

## X

1. «Egin tüt», contracción de *egin dütüt* (ditut), los he hecho.

2. «Nahi bada»: Larrasquet (*Le poète Pierre Topet*, p. 71) traduce por *quoique* (aunque). Asimismo Lhande: «quoique, bien que». El suletino «net» corresponde al guipuzcoano «txit». Larrasquet (ob. cit., p. 71) traduce *très, beaucoup* y añade: «Aujourd'hui, *net* signifie «guère» (hoy día, *net* significa «casi, apenas»). *Ex net* = *pas guère* (apenas, apenas nada). Según Lhande: «entièrement, très, tout à fait (enteramente, muy, del todo). *Net huna* = *très bon* (txit hona), m. b.

3. «Dinak», contracción de *dianak* (dü-an-ak), en guip. *duanak/duenak*, el que tiene.

4. «Ükhen kualitate»: «Así en el texto manuscrito —dice Jean Haritxelhar, *L'oeuvre poétique*, p. 471—, cuya interpretación es sin duda: tener cualidades. Larrasquet escribe *karitate*, lo que va bien al sacerdocio. ¿Es un error del copista o una interpretación de Larrasquet?».

## FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «KHANTORE BERRIA» o «Endecha de Heguiluz», publicada en los cuadernos 3.º y 4.º de este BOLETIN, correspondientes a los dos últimos trimestres del año 1976, se han observado los siguientes errores:

Pág. 519 (Subtítulo).

Dice: *Endecha de Hegiuluz.*

Debe decir: *Endecha de Heguiluz.*

Pág. 523, VI (Suletino).

Dice: *erran zunin.*

Debe decir: *erran zünin.* (*Zünin* es contracción de *zünian*).

Pág. 534, 3.

Dice: «3. *Nadie conoce la existencia de una canción a este respecto.*  
«(Carta del 16 de septiembre de 1949).

Debe decir: «3. *Nadie conoce la existencia de una canción a este respecto.*  
«(Carta del 16 de septiembre de 1949).

Pág. 536, 4.

Dice: *No creo «erhaile» pueda derivarse de «erho».*

Debe decir: *No creo que «erhaile» pueda derivarse de «erho».*

Pág. 537, III, 2.

Dice: «*burreba*» es la forma laburdina y «*burreü*» la suletina y s/*Haritxelbar* este último es préstamo del bearnés «*bourrèu*».

Debe decir: «*burreba*» es la forma laburdina y «*burreü*» la suletina y s/*Haritxelbar* esta última es préstamo del bearnés «*bourrèu*».

Pág. 539, VI, 4.

Dice: *habiéndome llamado la atención el verso tercero del texto de Haritxelbar (1).*

Debe decir: *habiéndome llamado la atención el verso tercero del texto de Haritxelbar (2).*

Pág. 541, 3.

Dice: (*L'oeuvre poetique, pág. 634*).

Debe decir: (*L'oeuvre poétique, pág. 634*).

Pág. 542, IX, 2.

Dice: (*L'oeuvre poetique, pág. 635*).

Debe decir: (*L'oeuvre poétique, pág. 635*).

Pág. 544, XIII, 2.

Dice: «Mündialat» (*mündü-ala(t)*), *al otro mundo*.

Debe decir: «Mündialat» (*mündü-ala(t)*), *al (otro) mundo*.

Pág. 548 (Observación final).

Dice: *Se trata de las flexiones causales —o más bien causales-explicativas, ...*

Debe decir: *Se trata de las flexiones causales —o más bien causales-explicativas, ...*

Pág. 548 (Observación final).

Dice: *A simple vista podemos observar que en estas flexiones el prefijo beit (=bait no sufre otra transformación, ...*

Debe decir: *A simple vista podemos observar que en estas flexiones el prefijo beit (=bait) no sufre otra transformación, ...*